

# InfoBIZ

UKRAINE

№ 31 ( II квартал 2017г.)

## Sozialarbeit



## Социальная работа

Вестник Информационно-образовательного центра  
BIZ в Украине

## Уважаемые читатели!



## Sehr geehrte Leser!

Тема 31 выпуска информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine» - социальная работа.

Система социальной защиты населения в Украине, в современных условиях, требует к себе постоянного внимания со стороны государства и общества. Мы видим все возрастающую потребность населения в эффективной работе социальных служб.

В сложившейся ситуации, социальная работа является очень актуальным и значимым направлением деятельности немецких общественных организаций Украины.

Одним из направлений социальной помощи - есть участие добровольцев в оказании целого ряда социальных услуг для тех, кто в них нуждается. Другими словами – волонтерская работа. И очень отрадно, что волонтерство становится популярным среди молодежи не только за рубежом, но и в Украине. Своим опытом волонтерской работы с нами поделились Юлия Малиновская (Вроцлав, Польша) и Евгения Гержик (Одесса, Украина).

О значимости социальной работы для пожилых людей в структурах немецких общественных организаций, мы узнаем со страниц журнала от участников проекта «Школа третьего возраста», которые написали нам о своих успехах и планах на будущее.

Мы благодарим всех, кто развивает социальное направление в своих организациях и очень надеемся, что количество таких организаций будет стремительно увеличиваться, а это значит - что большее количество людей будут согреты душевным теплом и вниманием.

Das Thema unserer Informationszeitschrift 31 «InfoBIZ-Ukraine» ist die Sozialarbeit.

Das System des Sozialschutzes der Bevölkerung der Ukraine in den modernen Bedingungen braucht eine ständige Aufmerksamkeit seitens des Staates und der Gesellschaft. Wir sehen einen wachsenden Bedarf der Bevölkerung an der effektiven Arbeit der Sozialdienste.

In der jetzigen Situation ist die Sozialarbeit eine sehr aktuelle und wichtige Tätigkeitsrichtung der deutschen gesellschaftlichen Organisationen der Ukraine.

Eine der Richtungen der Sozialhilfe ist die Teilnahme der Freiwilligen an der Leistung der ganzen Reihe sozialer Dienstleistungen für diejenigen, die das benötigen. Anders gesagt eine Volontärarbeit. Und es ist sehr erfreulich, dass die Volontärarbeit unter den Jugendlichen nicht nur im Ausland, sondern auch in der Ukraine populär wird.

Seine eigene Erfahrung im Bereich der Freiwilligenarbeit haben mit uns Julia Malinowskaja (Wroclaw) und Ewgenij Gershyk (Odessa, Ukraine) geteilt.

Über die Wichtigkeit der Sozialarbeit für ältere Leute in den Strukturen der deutschen gesellschaftlichen Organisationen erfahren wir auf den Seiten der Zeitschrift von den Teilnehmern des Projekts „Die Schule des dritten Alters“, die uns über ihre Erfolge und die Pläne für die Zukunft geschrieben haben.

Wir bedanken uns herzlich bei allen, die die soziale Richtung in ihren Organisationen entwickeln und hoffen darauf, dass die Zahl solcher Organisationen wesentlich steigen wird und das heißt, dass eine große Zahl der Menschen mit der Seelenwärme und der Aufmerksamkeit umgeben werden.

До новых встреч!  
Главный редактор,  
руководитель BIZ в Украине  
Людмила Коваленко-Шнайдер  
и команда "BIZ-Ukraine"

Die Übersetzung ins Deutsche von:  
Tatjana Radchenko  
BiZ-Multiplikatorin für Spracharbeit mit Kindern

Auf Wiedersehen und bis bald!  
Hauptredakteurin  
Leiterin BIZ in der Ukraine  
Ludmilla Kowalenko-Schneider  
und Team „BIZ-Ukraine“

## Содержание выпуска

- 2 Социальная работа - одно из приоритетных направлений работы для этнических немцев Украины.
- 3 **«Школа третьего возраста» - как инновационный социальный проект для этнических немцев Украины.**
- 3 История создания «Школ третьего возраста».
- 7 Работа «Школы третьего возраста» областного общества немцев «Видергебурт» г. Днепр (интересный опыт, рекомендации, разработки....).
- 12 Работа клуба компьютерной грамотности «On-line» в рамках «Школы третьего возраста» в ЦНК «Widerstrahl» г.Киев.
- 12 Клуб «Hand-Machen» на базі ЦНК «Widerstrahl» м.Київ.
- 14 «Школа третьего возраста» при 1 Региональном ЦНК г.Каменское.
- 15 Nette Menschen entdecken.
- 16 О работе «Школы третьего возраста» в Одесском ОННКО «Видергебурт».
- 18 Новоселье в «Школе 3-го возраста» Херсонского городского ЦНК.
- 19 **Волонтерство – как одно из направлений социальной работы.**
- 20 Волонтерська діяльність молоді в Польщі.
- 20 Совместный партнерский проект на благо детям.

## Социальная работа - одно из приоритетных направлений работы для этнических немцев Украины.

**Социальная работа: наш моральный долг, душевный труд и радость.**

**Одним из важнейших направлений деятельности, реализуемой под эгидой Совета немцев Украины, Ассоциации немцев Украины при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» - является социальная работа, ставящая во главу угла как материальную, так и душевную поддержку каждому нуждающемуся этническому немцу Украины.**

Основными направлениями социальной работы являются: оздоровление пожилых людей и лиц с ограниченными физическими возможностями (в том числе детей); адресная помощь одиноким и нуждающимся людям по месту жительства, в том числе волонтерская помощь; помощь малообеспеченным этническим немцам медицинским оборудованием; помощь студентам из социально незащищенных семей; поддержка немецких отдаленных сел; обучающие семинары BIZ по социальной работе.

В целях совершенствования социальных услуг, с 2012 года, путем целевого анкетирования представителей немецкого общества, сформирована и постоянно обновляется всеукраинская «База данных социально незащищенных этнических немцев Украины», что помогает помнить о каждом и уделить внимание каждому.

Запущенный в 2015 году новый социальный проект - «Школа третьего возраста», ориентированный на социальную адаптацию пожилых этнических немцев, на данное время реализуется в 12 немецких общественных организациях.



На фото: член общества ЦНК «Widerstrahl» г.Киев Ульрих Л. получает продуктовую помощь.

В ближайшей перспективе особый акцент в социальной работе будет направлен на дальнейшую реализацию проекта «Встреча поколений», целевая группа которого охватывает этнических немцев разных поколений и социально незащищенных инвалидов.

Благодаря успешной реализации программ социального направления, многие этнические немцы Украины смогли поправить здоровье, обменяться и овладеть навыками немецкого национального декоративно-прикладного творчества, поделиться историей своих семей, немецкими традициями и культурой. Должна отметить, что большую поддержку в реализации социальных проектов оказывают руководители и члены немецких общественных организаций.

Мы знаем, что материальное положение большинства пожилых людей едва ли может дать возможность им отдохнуть в санаториях. А им это очень необходимо, ведь помимо медицинской помощи и ухода, теплого и заботливого отношения персонала, такие люди получают возможность просто поделиться своими заботами, попеть родные народные песни, потанцевать, изучать немецкий язык, да и просто почувствовать себя нужными!

Ангелина Сергеевна Шардт,  
Президент Ассоциации  
немцев Украины,

Член Президиума СНУ по направлению  
«Социальная работа»

## «Школа третьего возраста» - как инновационный социальный проект для этнических немцев Украины.

### История создания «Школ третьего возраста».

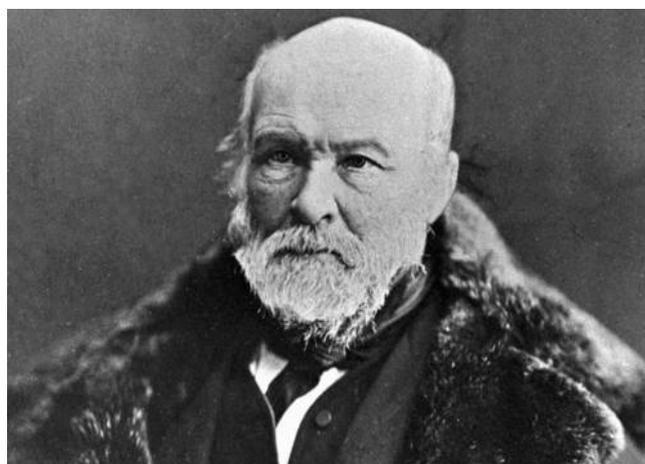
**Необходимость получения дополнительного образования приобретает все большее значение в современном, стремительно развивающемся обществе. Взрослые члены общества вынуждены постоянно повышать свой уровень образования, чтобы нормально функционировать в данной социально-культурной среде. Вот и садятся современные пенсионеры за парты, как дети, смело отвечая вызовам времени, изучать компьютер, иностранные языки, право и множество других предметов. А кроме этого, реализовывают свой творческий потенциал — ставят спектакли, изготавливают красивейшие поделки по новым, модным нынче, технологиям рукоделия. «Школа третьего возраста» — так называют учебные заведения, где бабушки и дедушки могут совершенно бесплатно обучиться всем этим премудростям.**

В 1972 году во Франции, Профессор Тулузского университета Пьер Велла, запустил пилотный проект для пожилых людей — летнюю школу в Тулузе, он был поддержан широкой общественностью и через год, в 1973 году, идея оформилась в «Университет третьего возраста», (фр. «Universités du Troisième Âge»), преподавательскую базу которого составляла профессура Тулузского университета.

В 1976 году Пьер Велла создал международную организацию, центральный координирующий орган «Университетов третьего возраста» (AIUTA, фр. Association Internationale des Universités du Troisième Âge, <http://www.aiuta.org>), что способствовало широкой популяризации проекта, и подобные «Университеты» были учреждены по всей Европе, а в последствии, и по всему миру.

Если во Франции «Университеты» основаны на том, что преподавание ведёт профессура (особенно та её часть, которая уже в отставке), и лучшие студенты научных учреждений, т.е. обычных университетов, то в Великобритании форма организации кардинально изменилась — преподавание ведётся в непринуждённой, клубной атмосфере, преподаватели - из числа наиболее грамотных, деятельных и образованных представителей этого самого «третьего возраста», которые просто делятся с другими своим жизненным опытом. Британская модель прижилась в Австралии, Доминиканской Республике, Новой Зеландии, и в Южной Африке. А в Испании и Италии сделали ставку на обмен опытом между поколениями.

Первый «Университет третьего возраста» в Украине был открыт в городе Ковеле на Волыни в 2007 году. Но, первый опыт бесплатной школы для взрослых можно отнести к 1855 году, когда воскресные школы такого рода организовал в Киеве общественный деятель, педагог, ученый Н.И. Пирогов (1810-1881, правда, оставшийся в памяти народа, в основном как великий хирург).



На фото: Пирогов Н.И.





«Университет третьего возраста» в Ковеле основан на базе Ковельского территориального центра социально-бытовой реабилитации. В «Университете» шесть факультетов, а длительность обучения регулируют сами студенты – это, может быть, как 1 год, так и десять лет. Постоянных слушателей в Ковельском «Университете третьего возраста» - больше сотни.

За годы существования Ковельского «Университета третьего возраста» удалось наладить международное сотрудничество. Вуз посещали коллеги из польского университета для пенсионеров, а слушатели Ковельского вуза уже делились своим опытом в Польше.

По примеру Ковельского «Университета» подобные учебные заведения для взрослых стали открывать и в других городах Украины.

В столице Украины «Университет третьего возраста» был открыт в 2009 году, в Шевченковском районе на базе Территориального центра социального обслуживания населения №2. Учебное заведение охватило своими программами уже более 850 слушателей и количество желающих постоянно растет.

В 2011 году Министерство социальной политики Украины издало Указ «О внедрении социально-педагогической услуги «Университет третьего возраста». Министерство подразумевало, что университеты должны быть организованы при Территориальных центрах социального обслуживания.

Что же это такое и для кого предназначены эти новые учебные заведения, давно работающие на Западе и активно развивающиеся в Украине?

"Университет" или «Школа третьего возраста», конечно, название условное. Речь, скорее, идет об учебном центре, который объединяет в себе кружки, клубы по интересам и курсы для людей преклонного возраста.

По мере старения у человека не только изменяется состояние здоровья, но и происходит переориентация жизненных ценностей, интересов, потребностей, меняется социальный статус в обществе и семье.

Достижение пенсионного возраста и уход из профессиональной деятельности означает для большинства людей тяжелый разрыв с прежним восприятием себя как полезного члена общества. Многие люди покоряются судьбе и держатся в стороне от активной общественной жизни.

Образование взрослых в пенсионном возрасте не преследует цели получения новой профессии или лучшего трудоустройства. «Школа третьего возраста» создана, в первую очередь, для вовлечения пенсионеров в общество. Подобные учреждения организуют свободное время старшего поколения с пользой для здоровья и интеллектуального развития. Это новая форма работы с пожилыми людьми, включающая в себя организацию просветительских курсов, творческих объединений, спортивно-оздоровительных мероприятий.

В государственных «Университетах третьего возраста» существует ограничение - посещать можно только свой территориальный центр (или центры, если их несколько) по месту прописки. А поскольку, даже в столице, университеты действуют пока не во всех районах, многие пенсионеры оказываются обделенными. Вот тут и приходят на помощь государству сознательные граждане, политические деятели, общественные и благотворительные организации, которые искренне верят в то, что величайшим культурным достижением народа являются его счастливые пожилые люди.



На фото: члены «Школы третьего возраста» ЦНК «Widerstrahl» г.Киев. Крайняя слева - руководитель клуба «Wir nähern Nationaltracht» А.Шибельбейн.



Совет немцев Украины, при финансовой поддержке МВД Германии через БФ «Общество Развития», с 2015 года продолжает успешную реализацию проекта «Школа третьего возраста» при немецких общественных организациях Украины.

Основные цели и задачи «Школы третьего возраста»:

- поддержка активного физического и психологического состояния пожилых людей;

- сохранение национальной идентичности, языка, исторической памяти и передача её подрастающим поколениями;

- создание условий для обучения и личностного роста;

- удовлетворение потребностей в новых знаниях и адаптации в социуме;

- «Встреча поколений» (развитие взаимодействия и взаимопомощи поколений, обмен опытом);

- организация свободного времени и регулярного общения;

- развитие взаимодействия и взаимопомощи поколений;

- повышение уровня активности членов немецких общественных организаций;

- организация образовательных курсов по различным направлениям (обучение компьютерной грамотности, обучение правовым основам и др.);

- организация творческих мастерских и оздоровительных программ (танцевальное, декоративно-прикладное творчество, изобразительное и музыкальное искусство);

- интеграция пожилых людей в работу организации, вовлечение их в языковую работу (например, разговорные клубы);

- совместные встречи сеньоров и молодёжи с целью обмена опытом, передачи знаний об истории (депортация\спецпоселения и пр.) и национальной идентичности;

- создание клубов взаимопомощи «Сеньорен-эксперт».

О том, как была создана и что на сегодняшний день представляет собой «Школа третьего возраста» мы беседовали с членом Президиума СНУ по

направлению "Социальная работа" - Анжелиной Шардт.



На фото: А.С. Шардт.

- Ангелина Сергеевна, как и по чьей инициативе возникла идея открытия в немецких общественных организациях «Школы третьего возраста»?

- В 2011 году я посетила семинар BIZ по социальной работе в России, на котором рассказывали об открытии новых учебных заведений для пожилых людей - «Школе третьего возраста». О том, что во многих развитых странах подобная форма обучения уже широко практикуется: люди старшего поколения обучаются основам бизнеса, компьютерной грамотности, бухгалтерского дела. Меня очень заинтересовала инновационная модель социальной работы с пожилыми людьми и, вернувшись, домой, я предложила поддержать идею создания «Школ третьего возраста» в немецких общественных организациях Украины. Так, в 2012 году был запущен первый пилотный проект в городе Славутич. А в 2015 году уже была принята программа и проект получил поддержку от Совета немцев Украины.

Те результаты, о которых говорят руководители школ и люди, с которыми мне приходилось общаться - это большой вклад в оптимизацию работы в центрах. «Школы» раскрыли огромный потенциал пожилых людей, которые с большим удовольствием, с самоотдачей приходят заниматься в разнообраз





ные клубы и кружки. И это естественно, ведь выходя на пенсию и оставаясь без работы, эти люди нуждаются в первую очередь не столько в финансовой помощи, сколько во внимании и потребности остаться в социуме, остаться нужными, необходимыми и самореализованными.

- В каких городах работают школы "Третьего возраста"?

- В 2015 году мы запустили пилотный проект, был объявлен конкурс и были поддержаны семь школ третьего возраста, которые работали в Одессе, Киеве, Житомире, Днепре, Каменском, Славутиче и в Херсоне. В следующем году уже работали 12 школ, к вышеперечисленным городам добавились: Хмельницкий, Лозовая, Петролинское, Львов и Запорожье.

- Какие возрастные рамки существуют для приема?

- По разработанной концепции, целевая аудитория - пенсионеры и инвалиды из числа этнических немцев Украины, старше 55-ти лет. Далее возраст не ограничивается. Хочу подчеркнуть, что заниматься в наших «Школах» могут и не только этнические немцы, т.к. мы в первую очередь, являемся общественными организациями Украины, и все граждане Украины. Посещение «Школ третьего возраста» украинцами и другими этническими группами только приветствуется.

- Что и где изучают в «Школах третьего возраста»?

- Какие будут открыты курсы, зависит от того, какой найдется преподаватель и что интересно слушателям. В разных городах по-разному. Большой популярностью пользуется «Компьютерный курс». Здесь пожилых людей обучают навыкам пользования ПК, интернетом, мобильным телефоном и другой современной техникой, пенсионеры осваивают социальные сети. Уже работали и продолжают свою работу следующие курсы: «Немецкий язык», «Юридический», «Кукольный театр», «Декупаж», «Психология», «Здорового

образа жизни», курс «Декоративно-прикладного творчества».

Образовательные программы адаптированы специально для работы с людьми старшего возраста. Кроме учебных занятий проводятся экскурсии по историческим и культурным местам.



На фото: экскурсия для этнических немцев г.Киева. ,

- «Школы третьего возраста» открываются в разных городах Украины, помимо общей идеи, как-то связаны между собой?

- Да, в первую очередь общей концепцией. Мы проводим семинары по социальной работе для немецких общественных организаций. Обучающие семинары проходят по программе BIZ, на которых участники не только получают новые знания и инструменты для работы, но и обязательно делятся своим опытом, говорят о задачах, о проблемах, о предстоящей работе. И безусловно, мы друг о друге всё знаем и постоянно общаемся.

- Куда можно обращаться и какие документы предоставляются для приема в школу?

- По вопросам обучения в «Школах третьего возраста» можно обращаться в общественные организации немцев Украины, на портале немцев Украины указаны контакты. Участники «Школ» должны подтвердить свою принадлежность к немецкой национальности документально (документы находятся в организации). Хотя, как я уже говорила ранее, дополнительные слушатели могут быть и не из числа этнических немцев.



- Планы на будущее?

- Очень важной и одной из основных задач в 2017 году будет немецкий язык и его этнокультурная составляющая. Мы внедряем обязательное включение элементов изучения немецкого языка во всех обучающих направлениях. Например, в школе, которую представляет Лозовая, есть детский кукольный театр, но старшее поколение захотело создать свой театр. Они шьют куклы, при этом изучают на немецком языке разные части тела, разучивают маленькие сценки, готовят свой спектакль.

Таким образом, достигается основная цель «Школы третьего возраста» – профилактика одиночества и разобщенности, расширение круга общения пожилых людей, вовлечение их в активную социальную жизнь организации, предоставление возможности для реализации творческого потенциала. Здесь пенсионеры получают знания и общаются друг с другом, вместо того, чтобы сидеть дома.

Такие школы просто необходимы для того, чтобы помочь пожилым людям социализироваться, предотвратить их «социальную смерть».

В «Школе третьего возраста» занимаются разносторонние и интересные люди, которые живут жизнью, полной событий и впечатлений.

Своими впечатлениями о занятиях в «Школе третьего возраста» делятся курсисты Центра немецкой культуры "Видерштраль", города Киева.

Раиса Корниенко: «Школа стала для меня приятным сюрпризом: все серьезно, все профессионально. За два месяца обучения я овладела основами пошива куклы ручной работы. У меня появились желание жить и творить дальше».



На фото: работа клуба «Wir nähren Nationaltracht» ЦНК «Widerstrahl» г.Киев.

Каролина Минх: «На курсах прикладного творчества я нашла себе дело по душе, которому посвящаю свое свободное время. Школа для меня – это место, куда я прихожу, чтобы заняться интересным и любимым делом, пообщаться с друзьями, которых нашла здесь. Школа помогает нам, пенсионерам, жить полной и интересной жизнью».

Александра Шибельбейн,  
руководитель клуба  
«Wir nähren Nationaltracht»  
ЦНК «Widerstrahl», г.Киев

## Работа «Школы третьего возраста» областного общества немцев «Видергебурт» г. Днепр (интересный опыт, рекомендации, разработки...).

Днепропетровское областное общество немцев «Видергебурт» основано 26 ноября 1989 года. В 1989 году в Днепропетровской области проживало по переписи населения 6865 граждан СССР немецкой национальности. В настоящее время в Днепропетровской области по данным

последней переписи проживает 3773 гражданина Украины немецкой национальности. До Второй мировой войны на территории области проживало более 60 тысяч немцев и если бы не было войны - немцы сегодня вполне могли бы уже составлять более 10% от общей численности населения Днепропетровской области. Это позволило бы, например, немецкому языку по законодательству независимой Украины быть у нас в регионе вторым после украинского, государственным языком.





Большое внимание в ДООН «Видергебурт» с начала её основания уделялось работе с сеньорами-людьми пожилого возраста, членами нашей немецкой организации.

«Школа третьего возраста» для сеньоров проводится при нашем областном обществе немцев «Видергебурт» с апреля 2014 года, в 4-х группах по 4 часа в каждой группе в неделю.

Каждый квартал мы вводили новые направления и темы работы в каждой из этих групп.

С 4-ого квартала 2016 и в 2017 году у нас работают две группы. Это такие группы по работе с сеньорами, как группа психологической реабилитации и здорового образа жизни, которую веду я лично, как председатель организации и группа немецкого народного творчества, которую возглавляет талантливая народная мастерица Остапенко Тамара Евгеньевна.

Мне помогает в работе инструктор ГОРОНО по детскому туризму - Сайдаков Павел Тимофеевич из семьи этнических немцев.

На фотографии, см.ниже, для наших сеньоров мы организовываем поездки в выходные дни на прогулочных катерах по реке Днепр, поездки на природу с проведением оздоровительной дыхательной гимнастики по Стрельниковой, даосского массажа «Плейсти», спортивного ориентирования на местности, туристических видов спорта и других развивающих людей пожилого возраста оздоровительных мероприятий.



На фотографии, см. ниже, оздоровительные занятия по физической культуре на природе в парке им.Т.Г.Шевченко рядом с офисом ДООН «Видергебурт».

Особенной популярностью пользуются занятия по дыхательной гимнастике Стрельниковой которую проводит для наших сеньоров опытный методист Лариса Шамрай.

Занятия по даосскому массажу «Плейстик» для пожилых людей проводит тренер-методист Александр Бова.



Большой популярностью среди сеньоров и инвалидов- членов ДООН «Видергебурт» пользовалось в 2016 году компьютерное обучение, которое проводил Решетник Владимир Михайлович.



Направление работы по обучению сеньоров в ШТВ немецкому народному творчеству руководит член организации, которая ранее вела кружок «Немецкого народного творчества» Остапенко Тамара Евгеньевна.

Она же обучает искусству изготовления кукол для нашего театра «Видергебурт» под названием «Freude».

На фотографиях работу с сеньорами по обучению их немецкому народному творчеству проводит Остапенко Тамара Евгеньевна.



01 октября 2016 года на фотографии выставочный павильон в центре города на площади «Героев Майдана» изделий сеньоров Школы Третьего Возраста. В центре с внучкой руководитель группы «Немецкого народного творчества» Остапенко Тамара Евгеньевна.



Выставочный офис Школы Третьего Возраста ДООН «Видергебурт» 01 октября 2016г.на площади «Героев Майдана» посвященный Неделям Германии в г.Днепр.,которые открыл в этот день Генеральный консул Германии г-н доктор Вольфганг Мьоссингер на фотографии см.ниже.



Занятия по обучению сеньоров в Школе Третьего Возраста игре на баяне проводит заслуженный ветеран ДООН «Видергебурт» (на фото слева) этнический немец Сурков Леонид Иванович.



На фоторафии: сеньоры ДООН «Видергебурт» из «Школы третьего возраста» - участники мероприятий по празднованию недель Германии в г.Днепр, октябрь 2016 год. В центре(слева) руководитель курсов Арт-терапии ШТВ Лебединская Ольга.



На фотографиях: сеньоры ДООН «Видергебурт» и ансамбля «Guten Abend» которые принимали участие в праздновании Недель Германии в г.Днепр в октябре 2016 года.





Направлением работы по личностному росту пожилых людей в ДООН «Видергебурт» занимается и берётся в дальнейшем проводить в «Школе третьего возраста» руководитель ансамбля сеньоров ДООН «Видергебурт» «Guten Abend» Соловьёва Эльвира Анатольевна.

На фотографиях представлены ниже- изделия мастериц «Школы третьего возраста» ДООН «Видергебурт» 2016 -2017 год.



Наши сеньоры по программе «Школы третьего возраста» организовано посетили бывшую немецкую колонию Бергмансталь (село Солёное) и краеведческий музей этого села, где познакомились с историей немецкого рода Бергманов родом из Пруссии, которые основали эту немецкую колонию.



На фото: наши сеньоры после окончания службы в немецкой евангелиско-лютеранской кирхе Святой Екатерины организовано посещают Днепровский исторический музей и его экспозицию посвящённую истории немецких колонистов.



На фото: поэтесса-переводчик немецкого языка Лебединская Ольга Михайловна проводит в ШТВ занятия по Арт-терапии, немецкой литературе и поэзии, на которых наши сеньоры сами пишут и декларируют свои стихи.



Обучение сеньоров в офисе ДООН «Видергебурт» проводят дипломированные преподаватели: Остапенко Тамара, Лебединская Ольга, Райнберг Владимир, Решетник Владимир, Сурков Леонид и другие.



Новое направление работы в ШТВ, а именно, экскурсии по немецкому Екатеринославу и его окраинам проводят профессиональный экскурсовод Мухин Антон и председатель ДООН «Видергебурт» Райнберг Владимир.



На фото: экскурсия для наших señоров по немецким местам Днепропетровской области.

Врачи-члены Совета ДООН «Видергебурт» Бондаренко И.Н. и Россинский В.С. проводят в ШТВ нашим señорам массаж и мануальную терапию.

По программе ШТВ с нашими señорами работает профессор, доктор медицинских наук Песоцкая Людмила Анатольевна которая делает им диагностику состояния здоровья по КИРЛИАН с назначением фитотерапии и гомеопатии.

В нашей школе третьего возраста существует немецкий фольклорный ансамбль señоров (людей пожилого возраста) под названием «Guten Abend».

Руководитель коллектива - этническая немка, в недавнем прошлом преподаватель консерватории Эльвира Анатольевна Соловьева.

Ансамбль принимает участие практически во всех культурных мероприятиях, в т.ч. – международного уровня, проводимых Днепропетровской облгосадминистрацией и горисполкомом. В числе наиболее активных участников коллектива – Перерва Алла Филиповна, Чурюкова-Циммер Алла., Ольга Палухина, Авелина Ляш, Ингрет Закаблук, Элеонора Звездина, Тамара Лозовая, Мацкевич Тамила Васильевна, Гавриленко Раиса, Ключко Эдуард, Владимир Решетник, Сурков Леонид и др.



На фото: репетицию ансамбля «Guten Abend» и занятия музыкального кружка ведет Эльвира Соловьева.



На фото: Рождественские Святки в Днепропетровском художественном музее.

Выступление ансамбля «Guten Abend» в ходе городского фольклорного фестиваля на месте бывшей польской и козацкой крепости Кодак.

Неоднократно выступления ансамбля señоров г.Днепр, Украина «Guten Abend» транслировались местным телевидением, телевидением Украины, Германии и Би-би-си Великобритании.



Владимир Райнберг,  
Председатель ДООН «Видергебурт»





## Работа клуба компьютерной грамотности «On-line» в рамках «Школы третьего возраста» в ЦНК «Widerstrahl» г.Киев.

Современный ритм и расклад жизни трудно сейчас представить без электроники, в особенности без компьютера и мобильного телефона. Поэтому базовые знания пользования этими технологиями на сегодня актуальны не только для молодежи, но и для людей преклонного возраста. Многие из них продолжают работать на пенсии и для этого им необходимо знать как напечатать текст, как отправить электронное письмо или найти необходимую информацию в интернете. Другие интересуются, как использовать такие программы, как Skype, Viber, Whatsapp и общаться с родственниками и друзьями, которые живут за границей.



На фото: работа клуба «On-line» в ЦНК «Widerstrahl», г.Киев.

В ноябре 2016 года в Центре немецкой культуры «Widerstrahl» (г.Киев) стартовали занятия в клубе «On-line», на занятиях которого сеньоры- члены общества имеют возможность получить базовые знания и навыки работы с текстами, таблицами, изображениями, научиться создавать и отправлять электронные письма и смс (в случае работы с мобильным телефоном). В планах клуба - освоение работы с браузерами поиска информации в интернете, установка, переписка и звонки в Skype, Viber, Whatsapp, а также создание страниц в социальных сетях.

Татьяна Кожина,  
руководитель клуба «On-line» г.Киев

## Клуб «Hand-Machen» на бази ЦНК «Widerstrahl» м.Київ.

На бази Центру німецької культури «Widerstrahl» у місті Києві працює «Школа третього віку». Я, Регіна Олександрівна Петкау, веду одне з напрямлень, а саме - гурток «Hand machen».

Творчість та рукоділля - одні з давніх німецьких традицій. Батьки сідали з дітьми та разом майстрували поробки та прикраси до кожного свята. От і ми збираємось кожної п'ятниці та навчаємось робити гарні, корисні та оригінальні подарунки до свят та урочистих подій.



На фото: работа клуба «Hand-Machen» в ЦНК «Widerstrahl», г.Киев.

Крайняя слева - руководитель клуба Петкау Р.

Зустрічі гуртка проходять у дружній атмосфері, всі діляться своїми творчими здібностями, з великим задоволенням приносять свої власні роботи, журнали з рукоділля, просять поради та охоче самі дають поради один одному і мені також. У процесі занять ми багато обговорюємо, як на основі отриманих знань прикрасити інтер'єр свого будинку, квартири, обновити старі речі, зробити з них оригінальні та сучасні.



Одна з учениць, ффрау Олена, за нашим проханням проводила свій власний майстер клас по виготовленню ляльки-мотанки із ниток. Наші учениці здібні, старанні та творчі особистості, беруть участь у виставках зі своїми власними роботами та роботами, яким навчилися саме у нашому Центрі німецької культури. Самостійно проводять майстер класи відповідно до отриманих у нас знань та вмінь. Навчають своїх дітей та онуків новим стилям та технікам рукоділля.

На протязі зими та весни 2017 року навчання було присвячено новому стилю та техніці рукоділля, а саме - виробам із джутового шпагату.



У процесі занять ми навчилися робити різні вироби із джутового шпагату: брошки, серця, оригінальні сервет

ниці. До Різдва майстрували ангелів, чудові та незвичайні вийшли подарунки для наших німецьких ффрау. До свята великої Пасхи робили яйця із джуту, прикрасили їх різнобарвними стрічками та повісили на саморобне пасхальне дерево. Мої «студенти», так я лагідно їх називаю, охоче сприймали нову техніку та навчалися з захопленням, кожному хотілось здивувати знайомих своїми новими вміннями та порадувати близьких оригінальними подарунками зробленими своїми руками.

Не обійшлося, звичайно, і без нашої німецької символіки. Зробили ми червоні, жовті та чорні троянди із льняної тканини і в нас зацвів у горщику німецький прапор.



На фото: керівник клубу Регіна Петкау.

Маємо багато планів на майбутнє. Обговорюємо, чому ще хотіли б навчитись наші ффрау. Побажань та прохань висловлено багато: різноманітні новорічні прикраси, виготовлення різнопланових жіночих прикрас, вироби із фетру, в'язані спицями та крючком: сніжинки, серветки, іграшки. Різноманітні ідеї святкового декору інтер'єру.

Вдячні відгуки, сподівання на продовження роботи гуртка, подяки Центру німецької культури «Widerstrahl» за організацію занять, теплоту та душевність всіх співробітників центру, свідчать про те, що наша робота не даремна, потрібна для соціального життя наших ффрау, для їх здоров'я, позитивних емоцій та радості, що надає їм творчість.

Регіна Петкау,  
керівник клубу »Hand-Machen»  
ЦНК «Widerstrahl», м.Київ



## «Школа третьего возраста» при 1 Региональном ЦНК г.Каменское.

Так получилось, что «Школа третьего возраста» у нас стала этапом возрождения, выходом из «пассивной полосы» жизни нашего центра -- жизнь центра активизировалась. Третий год мы в «Школе» и каждое занятие - это не только какое-либо занятие в понимании урока, мастер-класса или практического занятия на конкретную тему, это встреча людей увлеченных, неравнодушных и стремящихся в свой, уже немолодой возраст постичь что-то новое, остаться современным, востребованным и полезным для других, человеком.



Все занятия позволяют с пользой проводить свободное время людей преклонного возраста, дают возможность общаться, обмениваться мнениями, обсуждать актуальные вопросы, делиться своими знаниями, расширять круг общения и интересов людей «третьего возраста», а так же помогают разобраться в том, что сегодня происходит в нашей стремительной жизни.

Во втором квартале текущего года, мы продолжили проведение лекций, теоретических и практических занятий, мастер-классов и просто бесед по темам: «Немецкий язык», «История Германии, культура и музыка», «Мыло ручной работы», «Компьютер и современные технологии», «Рукоделие».

Самый востребованный курс - «Рукоделие», во втором квартале прошел под девизом - «Много кукол не бывает» - шили кукол разного формата и размера + мини игрушки и многое другое.



В третьем квартале - продолжим «рукодельничать» и планируем первый мастер-класс по изготовлению фигур для сада, а также очень хотим освоить азы изготовления бижутерии ручной работы.

Думаю, было бы интересно во всех «Школах третьего возраста» наших немецких обществ, ввести в план работы обязательные темы: «шью кукол», «вяжу носки», «рисую акварелью» «читаю (пишу) стихи» и др., для проведения конкурсов между курсантами школ (можно даже заочно - прислать видео или фото)).

Для улучшения эффективности работы «ШТВ» нашего центра, хотелось бы дополнительно приобрести пару ноутбуков и бимер для презентации уроков, мастер-классов и персональному обучению немецкого языка в наушниках.





Хочу выразить теплые слова признательности и благодарности за сотрудничество Совету немцев Украины, БФ «Общество Развития» и лично Шардт А.С и Цуркан В.В. за своевременную помощь в организации и развитии нашей «Школы третьего возраста».

Благодаря Вам, мы не только узнали, что вокруг столько интересного для людей старшего поколения, но и сами стараемся как можно больше привлечь в процесс обучения наших пенсионеров, и людей желающих чему-либо научиться, поделиться своим опытом, и просто приятно провести время в хорошей компании однодумцев.

Надеемся, что это полезное и плодотворное сотрудничество будет в дальнейшем успешно развиваться и расширяться.

Ткаченко Л.,  
руководитель «ШТВ» ТРЦНК  
г.Каменское

## Nette Menschen entdecken.

In jedem Alter aktiv sein ist das Motto von den Senioren in unserem Zentrum der deutschen Kultur in Saporishjshja.

Die meisten sind schon Rentner und haben viel Freizeit. Meistens helfen sie ihren Kindern oder verbringen Zeit mit ihren Enkelkindern. Sie vergessen aber nicht über ihre Hobbies.

Und für die Idee „Die Schule des dritten Alters“ zu schaffen waren unsere Senioren sehr aufgeschlossen. Für die aktivsten von ihnen heißt es vor allem, sich mehrmals wöchentlich zu treffen.

Die erste Idee war ein kreatives Laboratorium zu organisieren. Zuerst versuchte Polina Tverdova, den Senioren alles was sie konnte beizubringen: Dekorationsideen für alle Situationen. Am Anfang machen die Teilnehmerinnen verschiedene Schmuckstücke für Weihnachten, Valentinstag, Muttertag, Ostern u. a. Später fertigt man schon die

Geburtstagsgeschenke für einander, für die Verwandten und Freunde. Solche Freizeitgestaltung findet man sehr interessant. Nach einiger Zeit gab es bei unserer „Schule des dritten Alters“ schon drei Arbeitsgruppen: Computerklub, Gesprächsklub der deutschen Sprache, Psychologiekonsultationen. Und in einem Jahr funktionierten schon vier Arbeitsgruppen. Die vierte war die Gruppe „Ab ovo“ – juristische Konsultationen.



Über die Erfahrungen der Arbeit unserer „Schule des dritten Alters“ erzählten wir unseren Kollegen aus staatlichen Organisationen der Sozialarbeit von Alexandrovsker und Dniprovsker Rayon in Saporishshja. Im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Assoziation der ethnischen Organisationen in Saporiska Oblast wurden die Präsentationen der Schule durchgeführt und die Erfahrung dieser Tätigkeit vermittelt. Sehr beliebt waren auch die Werkstätte (Workshops) für alle in der Gebietsbibliothek, in der Abteilung für die Arbeit mit den ethnischen Gesellschaften. Diese Workshops hat die Leiterin des Kreativlaboratoriums Polina Tverdova organisiert und durchgeführt.



Dabei sprechen wir auch deutsch. Evdokia Kovalenko als Leiterin des Sprachklubs

Polina Tverdova,  
Leiterin der "Schule der dritten Alters",  
Gemeinschaft der Deutschen in  
Saporishshja "Wiedergeburt"

### О работе «Школы третьего возраста» в Одесском ОННКО «Видергебурт».

Главная цель создания «Школы» - объединить людей и поддержать их стремление к полнокровной творческой и социально-полезной деятельности. Человеку с активной жизненной позицией, который всю жизнь был в гуще событий, людей и общения очень трудно и просто вредно оставаться наедине с собой. Не поддаваться одиночеству - значит отодвинуть старость. Пожилой возраст – это время для новой социальной активности.

Для начала, мы подготовили краткосрочные курсы, которые адаптированы к особенностям немецкого характера и интересам людей пенсионного возраста. Помочь им повысить ощущение необходимости и полезности, расширить круг друзей, быть уверенным и независимым, и таким образом - решить проблему занятости свободного времени. Наши люди пенсионного возраста еще не в полной мере могут реализовать себя в свободное время.

Осуществить то, что не смог сделать ранее в жизни, помогает курс «Компьютер для «Чайников». Пожилые люди могут удовлетворить потребности в новых знаниях, пользоваться интернетом, вести переписку или говорить по скайпу с родственниками и знакомыми, живущими в других городах. Почувствовать себя живущим полноценной жизнью в современном обществе!



Чтобы пожилые люди были как можно дольше физически здоровы, мы предлагаем курс «Школа здоровья». Это - общение для людей, достигших пенсионного возраста, которые добросовестно всю жизнь работали, созда-

вали семьи, поднимали детей, а теперь можно отдыхать и заботиться о своем здоровье! На занятиях людей старшего возраста будут учить развивать и укреплять мышечную систему, повышать силовую выносливость, способствовать профилактике сердечно-сосудистых заболеваний. Повысим творческую активность и работоспособность пожилых членов общества, тем самым увеличим их продолжительность жизни!



Для каждой немецкой женщины, которая по немецким традициям должна уметь шить, вязать, заниматься рукоделием, мы предлагаем курс «Шить просто». Мы учили сначала самому простому, что необходимо в обиходе: шить посудные полотенца, подшить юбку. Потом учили шить постельное белье. На второй год обучения шили французскую косынку. Затем перешли к универсальной выкройке, по которой можно пошить из трикотажной ткани топик, потом удлинив выкройку, можно пошить трикотажное платье и немного расширив выкройку можно пошить из любой ткани (ситец, байка, трикотаж) ночную рубашку. Все изделия можно украсить любой фурнитурой, сделанной самостоятельно или купленной в магазине. Зато, как приятно носить вещь, сшитую своими руками!



Очень интересны уроки декупажа! На них можно из старой шкатулки сделать чудесную эксклюзивную вещицу. Из ненужной высокой консервной банки сделать замечательное хранилище для вязальных спиц. Коробку из под печенья превратить в оригинальное хранилище ниток. С помощью декупажа, можно делать прекрасные картинки для украшения дома, офиса. Такие картинки у нас делали даже мужчины. А можно сделать необычные, оригинальные вазочки, в которые смело можно наливать воду и ставить цветы. К Пасхе - мы раскрасили деревянные яйца, что послужило украшением праздничного стола в Кирхе. Прозрачные стеклянные чашки мы разрисовали специальными красками для стекла, и члены школы подписали своим именем. Теперь при нашем общем чаепитии они пьют из этих чашек!



Сейчас начали заниматься курсом «Сад и огород». Встречаемся у кого-нибудь на даче, и хозяйка рассказывает как пасынковать помидоры, или как





выращивать определенный сорт цветов. Меняем кустиками папоротника, лилий, роз, клематиса и т.д.

Все наши встречи участников «Школы третьего возраста» в офисе, или на даче, заканчиваются обязательным чаепитием. Все это сближает нас, создает хорошее настроение, чувство заботы друг о друге, поддержку одиноких пожилых людей.

Таким образом, мы активизируем жизнь нашего немецкого общества, сохраняем жизнеспособность пожилых людей, удовлетворяем потребность в новых знаниях, социализируем и адаптируем пожилых людей к современной жизни.

Мы очень благодарны людям, которым пришла в голову такая великолепная идея о создании в Украине «Школы третьего возраста». Благодарны за методическую поддержку Виктории Цуркан и Ангелине Шардт. Благодарны Федеральному правительству Германии за финансовую поддержку проекта, которую мы получаем по решению СНУ через БФ «Общество Развития».

Виктория Брандт,  
Председатель ООHNKO «Видергебурт»,  
г.Одесса

### Новоселье в «Школе 3-го возраста» Херсонского городского ЦНК.

Проект организации «Школы 3-го возраста» был внедрен в ХГЦНК в 2015 году. За время работы в «Школе 3-го возраста» сеньоры Центра значительно повысили свой интеллектуальный уровень.

Программой предусмотрено несколько направлений: желающим изучать работу на компьютере была предоставлена такая возможность, а некоторым нравилось занятие в группе «Здоровья», и самое главное, что их объединило - это «Творческая мастерская», где изготавливают изделия декоративно-прикладного искусства.



В процессе работы у сеньор есть возможность общаться на родном языке, на языке своих предков и вспомнить свое детство, свою семью, где они осваивали «азы» родной речи. «Школа 3-го возраста» - есть та душевная отдушина, которая сглаживает тяжелую судьбу, пережитую нашими сеньорами.

Изделия декоративно-прикладного искусства, изготовленные членами клуба, часто демонстрируются на выставках и городских конкурсах.



Художественный руководитель «Школы 3-го возраста» - сеньора Подезва Галина на отчетно-выборной конференции АНУ была награждена почетной грамотой и подарком.



Финансовую и методическую помощь нам оказывает Совет немцев Украины через БФ «Общество Развития» в лице менеджера по социальной работе Виктории Цуркан и члена СНУ, ответственного за направление «Социальная работа» Ангелины Шардт.

Спасибо Вам, что Вы есть.

Не смотря на те трудности, которые в 2016 году испытал Центр в связи с аварийным состоянием помещения офиса, с которого нам пришлось выселиться - мы продолжали свою деятельность, собирались в частном доме, а наша мебель хранилась в сараях и гаражах. И наконец - нам улыбнулась удача. При помощи наших немецких друзей - мы собрались в начале года в новом помещении, чтобы подвести итоги работы Центра и наметить планы на 2017 год.

Большая заслуга в организации и поддержке всех членов Центра, в налаживании связей с немецкими друзьями - руководителя РИЦ г. Николаева, а ныне - Президента АНУ Ангелины Сергеевны Шардт и руководителя «Школы



3-го возраста» Херсонского городского Центра немецкой культуры Лазебной-Циммер Лидии Викторовны. Все вместе мы смогли преодолеть трудности, испытываемые ХГЦНК без наличия помещения (в предоставлении которого нам многократно отказывали городские власти), продолжать и развивать деятельность нашей организации. Спасибо Всем, кто нам помогал в трудную минуту.

Лариса Дворникова,  
член Координационного  
Совета АНУ, г.Херсон

## Волонтерство – как одно из направлений социальной работы.

**Волонтерська допомога** — один із важливих методів добровільної соціальної роботи. Основні підходи до неї сформульовані у Загальній декларації волонтерів, яку прийнято на IX Конгресі Міжнародної асоціації волонтерів (Франція, 14 вересня 1990 р.). **Волонтерство** — інструмент соціального, культурного, економічного та екологічного розвитку. Це добровільна, непрофесійна соціальна робота, яка сприяє поліпшенню якості життя особистості, особистісному зростанню, поглибленню почуття солідарності, задоволенню потреб людини.



## Волонтерська діяльність молоді в Польщі.

В моїй школі, як і в усьому місці Вроцлаві і навіть цілій Польщі, серед моїх однолітків дуже популярне заняття волонтерською роботою. Причому найрізноманітнішою: починаючи з виготовлення дерев'яних горщиків та саджання до них квітів, щоб прикрасити школу, так і до організації балу для дітей-інвалідів. Найцікавіше, що саму ідею проведення та організації заходу надають самі учні.

Волонтерські роботи організують як і для нашого ліцею, так і для цілого міста, як от зараз - підлітки Вроцлава допомагають в організації "The World Games 2017". Також, цікаво, що волонтерство спрямоване не тільки для допомоги: дітям, пенсіонерам та тваринам, або для навчання: проведення майстер-класів, лекцій, міських конкурсів, а й задля розваги, тобто для проведення різдвяних лотерей, ярмарків солодощів, та навіть проведення кібер-турнірів.



На фото: благодійний ярмарок в ліцеї.

Ти можеш записатися на допомогу, або самому запропонувати ідею - і будь впевненим - інші учні, вчителі, та навіть директор підтримають тебе, і допоможуть з порадами та організацією. І також вчителі не залишать твою допомогу без уваги, однокласники також, але найголовніше - ти отримаєш безцінний досвід, який зможеш вписати в свій CV, тут у нас, у Вроцлаві це ціниться!

Юля Малиновська,  
Ліцей міста Вроцлава, 16 років

## Совместный партнерский проект на благо детям.

Меня зовут Евгения Гержик, я учитель в воскресной школе в общине Св. Павла г. Одессы. Задача воскресной школы заключена не только в преподавании Божьего Слова детям каждое воскресенье на протяжении учебного года, но и в организации летнего досуга для детей. Поэтому, молодежь нашей общины, проводит летние христианские игровые площадки для детей.

В 2016 году у нас родилась идея объединить наши силы с ООHNKO "Видергебурт". Председатель общества немцев г. Одессы Виктория Константиновна Брандт поддержала нашу идею, т.к. церковь является частью культуры немецкого народа. Сложностей в планировании и организации детской площадки не возникло т.к. Одесский «Ви-

дергебурт» проводит массу проектов, связанных с общиной собора Св. Павла, и большинство членов общества, являются прихожанами церковной общины. Таким образом, традиционная детская христианская площадка стала еще и языковой.

Аудитории для проведения занятий с детьми предоставила администрация НЕЦУ бесплатно. Занятия проходили в школе им. Т.Рихтера, которая находится в немецком центре на территории церковного комплекса Св. Павла. Также нам был предоставлен большой зал, для проведения общих мероприятий с детьми.

Община Св. Павла предоставила волонтеров, а также инвентарь, часть канцелярских принадлежностей и музыкальные инструменты для проведения секций.

Одесский «Видергебурт» предоставил преподавателей немецкого языка, преподавателей секций шахмат и рисования.

Брандт В.К. занималась набором 15 участников детской площадки из семей этнических немцев, а я в свою очередь набирала в группы 20 ребят из украинских семей. Всего получилось 35 участников. На протяжении всей летней детской языковой площадки, мы старались следовать тематике олимпийских игр 2016, но наряду с этим, мы активно знакомили детей с немецким языком и культурой.



Ребята смогли увидеть, как проходит литургия в немецкой лютеранской церкви, а историк, краевед и член общества «Видергебурт» Плесская Э.Г. провела для детей увлекательную экскурсию по «немецкой Одессе». На общей вечерней встрече, Брандт В.К. в преддверии 28 августа, рассказала ребятам о жертвах политических репрессий.



Для меня, самым большим приятным воспоминанием о площадке прошлого года, остаются слова родителей двух мальчиков: - «в вашем лагере, наши дети чувствуют себя немцами, несмотря на их украинское происхождение и это круто!».



В этом году, с Божьей помощью, мы также планируем проведение детской христианской языковой площадки. Для нашей церкви этот год особенный и возлагает на нас большую ответственность. В рамках 500 -летия реформации, сотрудники площадки ознакомят детей с историей реформации, показав им, как перевод Священного Писания, выполненный М. Лютером повлиял на немецкую письменность и развитие поколений германского народа. Мы надеемся, что это поможет детям из немецких семей, еще и на духовном уровне, осознать свою принадлежность к немецкому народу.

Евгения Гержик,  
г.Одесса



